

接受理论下电影字幕中文化负载词的英译研究

张翼彩

吉林师范大学外国语学院 吉林 长春 130103

【摘要】：优质的电影字幕翻译有助于中国电影走向世界，译者将影片中的文化负载词进行英译，以此传播中国文化。以影片《霸王别姬》的英文字幕为例，字幕涉及中国京剧和历史典故的文化负载词，因此翻译字幕不仅是表述电影内容，更是一种文化的传达和渗透。本文将从接受理论出发，分析文化负载词在电影字幕翻译中的特点，以电影《霸王别姬》中字幕英译策略为例。

【关键词】：字幕翻译；接受美学；文化负载词

A Study on English Translation of Culture Loaded Words in Film Subtitles under Reception Theory

Yichai Zhang

College of Foreign Languages Jilin Normal University Jilin Changchun 130103

Abstract: High quality film subtitle translation helps Chinese films go global. Translators translate culture loaded words in films into English, so as to spread Chinese culture. Take the English subtitle of the film Farewell My Concubine as an example. The subtitle involves the culture loaded words of Chinese Peking Opera and historical allusions. Therefore, subtitle translation is not only the expression of the film content, but also a kind of cultural transmission and infiltration. Based on reception theory, this paper will analyze the characteristics of culture loaded words in film subtitle translation, taking the subtitle translation strategy in the film Farewell My Concubine as an example.

Keywords: Subtitle translation; Reception aesthetics; Culture loaded words

1 接受美学理论概述

于20世纪60年代末，以姚斯（Jauss）伊瑟尔（Iser）为代表等人提出接受美学理论，又称为接受理论，是一种文艺批评理论。该理论强调读的重要性，艺术作品最好的状态，就是让不同时期的读者参与欣赏和接受，这个艺术作品才算具有完整的历史使命，才具有价值。将作品、目的语读者和作者视为整体，翻译时考虑读者的审美体验，而不是片面、独立地、机械地研究文学艺术。

而当文学作品改编成电影拍出时，观众的审美体验对作品的价值和历史使命的实现，便有重要影响。由于观众群体差异，存在生活阅历、受文化程度和教育背景差异，因此对同一部影视作品的观感体验各有不同。因此字幕译文不仅要考虑到作品本身，也要考虑观众因素，即目的语读者的期待视野和接受心理。姚斯的接受美学理论提到审美距离，即艺术价值就是读者先前的审美经验，与品鉴新作品需具备的审美经验，二者所存在的距离。并分析娱乐艺术作品的特征，即：“这种接受美学能够满足熟识的美的再生产需求，巩固熟识的感情，维护有希望的观念，使不同寻常的经验像感知一样令人喜闻乐见。”《霸王别姬》这部电影具有文学性、艺术性和历史性，在娱乐的同时使中华传统文化知识传播出，既要通俗易懂、表意明确，避免文化折扣现象，还要传播文化负载词的独特内涵，这就需要翻译工作必须从目的语观众的理解和接受出发，有一定的审美距离，拓宽观众的期待视野。

2 电影字幕的特征

随着全球化发展，各国文化相互交融，字幕翻译在文化“走出去”中扮演着至关重要的作用。李运兴指出：“字幕翻译主要涉及两个制约因素：时间和空间。”因此字幕翻译的难度可想而知，尤其是《霸王别姬》这种带有多处文化负载词的影片。时间上，字幕在荧幕上停留的时间是有限的，与阅读纸质文学作品大有不同，字幕译文无法反复对比回味，通常字幕上的台词只停留几秒钟，并在这有限的时间内实现字幕与音像画面的同步。空间上，电影荧幕留给译文展示的空间有限，通常只有一至两行，即需在有限的时空内，避免原台词（尤其是原台词中的文化负载词）译得晦涩难懂或是隔靴搔痒的效果，一定要清晰并且通俗易懂地准确表达原台词内容，字幕翻译尽量保证译入语观众与源语言观众获得相同的观影体验。根据接受理论，《霸王别姬》的字幕翻译以目的语观众的审美体验为出发点，有助其传达电影中深层的文化内涵。

3 电影字幕中文化负载词英译策略

电影字幕翻译需要译者在理解电影原台词基础上的审美再创造，《霸王别姬》电影中涉及主要历史人物、京剧、历史典故、诗歌等，不可避免会遇到的文化负载词，因此译好这些词，以英文字幕及英文配音为媒介，该影片的审美价值才能传递给海外观众的。

而文化负载词则指的是那些“在原始意义或概念意义之上蕴含丰富社会文化意义的词语”。译者在对外译介的过程中需

仔细揣摩推敲电影中出现的文化负载词，既要将其目的语观众的观影感受纳入到考虑范围内，还要将字幕译文表达贴切凝练，使中华传统文化的精髓尽可能地还原并传播出去。本文从直译、意译、释义这三个方面探讨《霸王别姬》字幕的英译策略。

3.1 直译

许渊冲先生认为直译是把忠实于原文内容放在第一位，把忠于原文形式放在第二位。直译翻译法能够使原文和形式得到最大程度的保留。尤其源语言和目的语出现文化对应的情况，如实传达信息的同时，让译文更加简约凝练，更加适合字幕翻译。

例 1：要想人前显贵，您必得人后受罪。

译文：If you think you're above everyone else, you'll learn the hard way.

“显贵”在中文有成功、高人一等的意思，above 一词指“在……之上、位置高于……”此处用 above 更能提现阶级社会中的等级差异，意为地位高人一等。形式上，句式结构与中文相对应，皆为短句。

例 2：我本是女娇娥，又不是男儿郎。

译文：Yet I am by nature a girl, not a boy.

此句本是出自昆曲《孽海记》中《思凡》一折。影片中程蝶衣刚入戏班时，曾经有同龄的男孩嘲笑他是出自窑子的女孩。他愤怒之下将母亲留给自己唯一的外套放入火盆中烧毁。自尊固执的程蝶衣一直不愿意演绎旦角，为了这句看似错误的念白，他不惜受尽班主打骂。字幕将“女娇娥”和“男儿郎”分别直译为 girl 和 boy，即可以简明清晰地体现，蝶衣对原始性别的纠结与坚守，而 by nature 本意“生来”更能体现他最后放弃抵抗，接受旦角的转变，为后期演绎“真虞姬”做铺垫。

例 3：一笑万古春。一啼万古愁。

译文：A smile does usher the all-time spring. A tear does darken all the world.

此句是袁世卿用来赞叹程蝶衣的美貌和他对艺术的那种追求，意思是说你一笑世间万物美好得仿佛永远停留在春天，你一痛哭种种愁绪接踵而来，哀鸣时世间万物都为你发愁。可以看出此句非常有意境的一句话，译者选择直译，“一笑”用 A smile，“一啼”用 A tear 压了头韵，且结构与中文相同，重复使用 does 进行加强语气，中文重复的两个“万古”，在英译中也得以体现，一个用 all-time 和 all the world 都包含 all，整体诗句与汉语的句式结构相同，目的语与源语言都是整洁的诗句完美呼应，也考虑到目的语观众的欣赏感受。

3.2 意译

当源语文化中蕴含着丰富独特的文化负载词，毕竟这些文化负载词是“中国传统文化集中体现，是传统文化最为核心

的外在表现形式”。这就存在两种语言间文化不对等的词语，这时译者要适当地运用意译的手法，将文化意象准确自然地传递给目的语观众。这时源于文化中的部分意象难以完全保留，需要译者在翻译时采用目的语中与源语接近或相似的文化意象，以此缩短不同国家背景和文化的差距，更好地实现文化交流，这种翻译策略就是意译法。使目的语观众在荧屏有限的空间，快速通过字幕翻译感悟到深层的文化内涵。

例 4：文武昆乱不挡，六场通透。

译文：You are an expert in all varieties and facets of opera.

“文武”，指的是京剧中的文戏和武戏。“昆乱”，指的是昆曲与京剧。京剧艺术在成熟之前也叫作“乱弹”。“六场”，指的是为京剧演出伴奏的六种主要乐器，即：京胡、南弦、月琴、单皮（鼓板）、大锣、小锣。此处无需将这些文化负载词全部罗列式地翻译出来，因为在电影字幕当中，时间和空间有限，无法也无需为观众全部展开，毕竟此处并不是表达字面的含义，而是其引申意。“文武昆乱不挡”是个有着历史渊源的词，意思是能演文戏又能演武戏，能唱昆曲又能唱“皮黄乱弹腔”的演员，引申为精通戏曲全才，而“六场通透”也属于梨园界的历史名词，指对京剧伴奏乐器都能熟悉掌握，因此此句意译其引申含义，“expert（精通，专家）”后面又补充说具体哪方面，“all varieties and facets of opera（所有种类的戏剧及戏剧的方方面面）”，将主要内涵表意明晰。

例 5：哎哟，我的角儿，您这可是星宿下凡啦！您今儿就是一声喷嚏，也得是满堂彩。

译文：My dear sir, this is like a visit from heaven! All you need to do is sneeze and you get a standing ovation.

此句出自戏院老板那坤在迎接名角程蝶衣时所说，对于戏院老板来说，这位名角儿可以让他生意红火，又由于程蝶衣确实实力非凡，因此将他的到来，比作星宿下凡，heaven 本意天堂，like a visit from heaven 译者用比喻手法将这个文化负载词意译成“从天而降的访客”，既能快速让目的语者理解，也能精准表达其意，更加贴和中文“下凡”文化的表达，也符合那老板的语言风格和性格特点。“满堂彩”是独特的中文词汇，意思是全场鼓掌、一致叫好，专门生动地形容优秀表演或演讲效果，观众一致对其给予充分肯定评价。因此译者采用 ovation 一词，本意“大喝彩”，为了提现全场很热烈的场景，又选用 standing 一词，standing ovation “站着大声喝彩”很符合戏园子看戏时人们对名角儿喝彩的状态，并完成基本信息的传递。

3.3 释义

“释义法（paraphrasing）即解释法”，利用此法译者可以对原文进行解释性翻译，帮助目的语观众快速理解字幕信息。当目的语与源语言出现文化不对等现象，此时采用直译或意译

都难以将文化负载词深意传达,此时译者采用释义,避免观众理解产生歧义,造成文化误读的现象,该翻译策略多用于成语典故或隐喻等。

例 7: 时不利兮, 骓不逝。

译文: I've fallen on bad times, even my horse won't run away to save itself.

此句诗出自历史典故,西楚霸王项羽败亡之前吟唱的一首诗《垓下歌》,是在必死战斗的前夕所作的绝命词。此诗句的意思是说当下的时局对我不利,即便是我的乌骓马也不肯前进了,表达一种绝望和惋惜之情。fallen 一词有“降临”的含义,刚好表达出此时灾祸临头的感觉。后文的 save 有“挽留,挽救”之意, won't run away to save itself 说的是项羽昔日战功赫赫的乌骓马都放弃征战沙场,暗示气数已尽,足以表达项羽的无奈和痛惜,句式结构整齐, fallen 和 even 二词皆压了尾韵,更有诗歌韵味,与原台词更加贴合。

例 8: 楚霸王气度尊贵,要是威而不重,岂不成了江湖上的黄天霸了!岂不成了江湖上的黄天霸了?

英译: If the King of Chu fails to bear himself with majestic dignity, he's little better than a gangster putting on airs!

“黄天霸”是中国戏曲人物,历史上也确有其人,直接音

译人物姓名,对于不了解中国历史和“江湖”文化的观众来说会造成困扰,不明白影片中突然出现的这个人物及其寓意。由于黄天霸曾为绿林好汉,是聚集山林、反抗官府的起义者,此处将“黄天霸”译为 gangster,该词有“反动势力的头目”的意思,使观众在短时间内明白人物特点,后被清廷招安。剧中借袁四爷之口引出黄天霸,为最后霸王的扮演者段小楼背叛师弟程蝶衣,同时背叛妻子菊仙做铺垫。因此通过释译解释并翻译文化负载词,考虑到目的语观众更好地对剧情及其文化内涵的理解。

4 结语

目的语观众的审美参与是实现电影美学价值的重要途径,同时影视作品是国家间文化交流的重要媒介,而电影字幕的翻译在传播影视中的文化元素以及提高宣传效果方面,发挥着重要作用。影片《霸王别姬》中含有大量文化负载词的英译值得译者学习研究。根据接受美学的观点,从观众的能够参与欣赏的角度出发,很好地指导了电影的字幕翻译活动。《霸王别姬》成功走出国门并取得国际影响力是有原因的,译者做到了电影字幕翻译在译文保留源语言的传统文化意象的同时,实现文化交流,翻译时注重目的语观众对译文的接受效果和观影体验,调整合适、灵活的翻译策略,使优秀的中国作品成功走出国门,影响深远。

参考文献:

- [1] 姚斯.霍拉勃.周宁,周远浦译.接受美学与接受理论[M].沈阳:辽宁人民出版社,1987.
- [2] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001(4):30-36.
- [3] 张红艳.试评<红楼梦>中文化负载词的翻译[J].安徽大学学报,2000(4):60-63
- [4] 郑德虎.中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻译,2016(2):53-56.
- [5] 熊兵.翻译研究中的概念混淆[J].中国翻译,2014,(3):82-88.

作者简介:

张翼彩(1995-),女,汉族,吉林长春人,学历:硕士在读,单位:吉林师范大学外国语学院,研究方向:英语笔译。